

# AquaPhone

Štúrovo, 7. júna 2014 (sobota), 11:00 – 22:00

## Pohnútky

Na začiatku päťdesiatich rokov minulého storočia most Márie Valérie nestál a neexistovala takmer žiadna možnosť stretnutia alebo rozhovoru s odtrhnutými príbuznými alebo priateľmi na druhej strane Dunaja. Preto šli ľudia večer v bezvetří a tme k Dunaju a hovorili nad vodou. Pol kilometra prenášala voda rieky tieto zvesti, nezriedka šifrovanú správu.

Performance AquaPhone už deviaty krát chce priblížiť tento fenomén a uctiť všetky tie osudy, ktorých tajomstvá sa v minulosti odovzdali Dunaju. Chce svedčiť o túžbe ľudí po dialógu a ich vynaliezavosti pri prekonávaní hraníc a vzdialeností i za nesmierne ťažkých podmienok.

Švajčiarski hudobníci Alfred Zimmerlin a Markus Eichenberger zrealizovali nápad Hanneke Frühauf a vytvorili túto hudobnú improvizáciu, tento jedinečný dialóg. Tohoročný text napísal Michal Hvorecký z Bratislavy. Popri pôvodnom slovenskom texte prejde dialóg cez Dunaj aj po maďarsky a nemecky, a bude sprevádzaný improvizáciou švajčiarskych hudobníkov na čele a klarinete.

Performance zaznie v rámci VIII. Festivalu knihy Strážcu mosta za účasti vydavateľstiev zo Slovenska a Maďarska. Program festivalu obohatí interaktívna divadelná hra pre deti. V Dome strážcu mosta sa otvorí popoludní výstava z tvorby 29. strážkyne mostu, Janine Gerber (D), a potom sa uskutoční beseda s prítomnými autormi. Večer bude hrať skupina Freedom Café v dvore Domu strážcu mosta a budú sa ponúkať pochúťky a nápoje.

## Účinkujú

- Michal Hvorecký** Spisovateľ. Narodil sa roku 1976. Vyštudoval estetiku. Píše poviedky, romány a blogy. Jeho knihy vyšli v šiestich jazykoch. Z nemčiny prekladá prózu a divadelné hry. Je ženatý, má syna. Žije v Bratislave. Jeho román „Dunaj v Amerike“ sa odohráva na rieke, ktorú AquaPhone premostňuje. Najnovšie vydal „Spamäti“, portrét autora a krajiny. Jeho web je [www.hvorecky.sk](http://www.hvorecky.sk)
- Renáta Deáková** Prekladateľka. Narodila sa v roku 1968 v Bratislave. Absolvovala odbor slovenský jazyk a literatúra v kombinácii s hungaristikou na Filozofickej fakulte UK v Bratislave. Prekladá maďarskú literatúru do slovenčiny. Získala štipendiá v zahraničí a je držiteľkou prestížnych prekladateľských cien. Založila občianske združenie Mona Sentimental, ktoré sa zameriava na propagáciu slovenskej literatúry a umenia v zahraničí. Žije v Budapešti.
- Mirko Kraetsch** Prekladateľ, sprostredkovateľ. Narodil sa roku 1971 v Drážďanoch. Študoval češtinu a kultúrne vedy na Humboldtovej univerzite v Berlíne a Karlovej univerzite v Prahe. Prekladá českú a slovenskú literatúru do nemčiny. Pomáha pri prezentovaní českej a slovenskej literatúry v nemecky hovoriacich krajinách a pri sprostredkovaní autorov vydavateľstvám.
- Markus Eichenberger** Hudobník (klarinetista), učiteľ hudby, skladateľ. Narodil sa v roku 1957. Od roku 1975 improvizuje v rôznych formáciách, od roku 1982 realizuje aj vlastné projekty. Svojimi sólo projektami koncertuje po celej Európe a často vystupuje v rozhlase a televízii. Žije v Zürichu a Menzbergu (CH).
- Alfred Zimmerlin** Hudobný etnológ, skladateľ, hudobník (čelista), hudobný kritik. Narodil sa v roku 1955. Vyštudoval hudobnú vedu a hudobnú etnológiu na Univerzite v Zürichu. Jeho skladby sú na programe koncertov a rozhlasových relácií v Európe a USA. Žije v Usteri (CH).
- Tomáš Radil** Spolupracovník inštitútu biológie Českej akadémie vied v Prahe, profesor psychológie v Prahe, autor. Pôsobil na zahraničných univerzitách v USA, Fínsku, Nemecku, atď. Narodil sa v roku 1930 v Bratislave. Od 1940 žil v Parkani, terajšom Štúrovo, odkiaľ pochádzali jeho rodičia, a chodil do Ostrihomu do školy. V 1944 odviekli celú jeho rodinu do Osvienčimu, vrátil sa len on a jeho otec. Vydal dve knihy: 'Ve čtrnácti sám v Osvětimi', Academia, Praha 2005, „Az auschwitzí fiúk“ (Osvienčimskí chlapeci), Kalligram, Bratislava, 2014. Žije v Prahe.
- Gyöngyi Écsi** Ľudová speváčka, rozprávkárka, bábkárka. Známa ako sólistka súboru Mladé srdcia z Bratislavy, aj ako speváčka skupín Ghymes a Vents d'Est (Východný vietor). Zaoberá sa aj ľudovým bábkárstvom, osvetovou prácou a organizovaním speváckych zborov. Žije v Chotíne.
- Freedom Cafe** Medzinárodná hudobná zostava world music pod vedením Mártona Bakaiho z Ostrihomu.

Usporiadateľ: Kultúrne združenie Štúrovo a okolie  
 Podujatie Spoločnosť slovensko-maďarského priateľstva  
 podporuje: Štefan und Viera Frühauf Fonds nadácie Corymbo,  
 Baden, Švajčiarsko



Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Podujatie sa uskutoční pod záštitou:

ŠVAJČIARSKÉ VELVYSLANECTVO BRATISLAVA

## AquaPhone

Štúrovo, 7. júna 2014 (sobota)

## Program

11:00 – 14:00	<b>VIII. Festival knihy Strážcu mosta</b> Predstavia sa: <ul style="list-style-type: none"> <li>o <b>Albert Marenčin - Vydavateľstvo PT</b> (Bratislava)</li> <li>o <b>György Orbán - Ráday Könyvesház</b> (Budapešť)</li> </ul>	Predaj a dedikácia kníh na pešej zóne (za nepriaznivého počasia v Galérii Júliusa Bartu)
11:00 – 12:00	Interaktívna rozprávka: <b>Angyalbárányok Gyöngyi Écsi</b> (po maďarsky)	Pešia zóna (za nepriaznivého počasia v Galérii Júliusa Bartu)
14:30 – 15:00	Otvorenie výstavy: Službukonajúca strážkyňa mosta, <b>Janine Gerber</b> (Barnitz, Nemecko), vystavuje výber z diela, vytvoreného počas pobytu v Štúrove.	
15:00 – 17:45	Studené domáce pochúťky ponúka šéfkuchár <b>László Bencze</b> . O nápoje je tiež postarané.	Dom strážcu mosta, Pri colnici 2
15:30 – 16:45	<b>Detstvo, Dunaj, jazyky:</b> Beseda o literatúre a živote Diskutujú (po slovensky): <b>Tomáš Radil</b> (Praha) <b>Michal Hvorecký</b> (Bratislava)	
18:00 – 19:00	<b>Rozhovor cez Dunaj medzi Štúrovom a Ostrihomom – AquaPhone performance</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Text: <b>Michal Hvorecký</b></li> <li>o Preklady: <b>Renáta Deáková</b> (maďarský), <b>Mirko Kraetsch</b> (nemecký)</li> <li>o Hudba: <b>Markus Eichenberger</b> (klarinet) <b>Alfred Zimmerlin</b> (čelo)</li> <li>o Prednes: <b>Eva Uzsáková, Karol Frühauf</b></li> <li>o Zvuk: <b>Roman Laščiak, Pavol Prockl</b></li> <li>o Produkcia: <b>Juraj Himmler</b></li> </ul>	Predmostie v Štúrove a Ostrihome Performance sa dá sledovať aj z mosta Márie Valérie Text zaznie po slovensky, maďarsky a nemecky Uskutoční sa za každého počasia
19:00 – 20:00	Domáce pochúťky z kuchyne <b>László Benczeho</b> v sprievode nápojov z okolia.	Dom strážcu mosta, Pri colnici 2
20:00 – 21:00	Koncert world music skupiny <b>Freedom Café</b>	Dvor Domu strážcu mosta (za nepriaznivého počasia v kine Danubius)

Usporiadateľ: Kultúrne združenie Štúrovo a okolie  
 Podujatie Spoločnosť slovensko-maďarského priateľstva  
 podporuje: Štefan und Viera Frühauf Fonds nadácie Corymbo,  
 Baden, Švajčiarsko

Podujatie sa uskutoční pod záštitou:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

ŠVAJČIARSKÉ VELVYSLANECTVO BRATISLAVA